

英文电视剧字幕翻译策略浅析

——以《老友记》为例

陶涛 魏涵

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘要] 当前,观看英文电视剧已成为人们生活中一种重要的娱乐方式,电视剧字幕是我们接触并了解异国文化的有效工具。本文通过分析美剧《老友记》中的会话幽默,阐释影响电影字幕翻译的因素,并提出字幕翻译的有效策略,字幕翻译必须运用独特的方法技巧,常用方法主要有缩减法、增添法和改写法。《老友记》的字幕翻译堪称成功运用这些方法的典范。

[关键词] 电影字幕;幽默语言;翻译策略

在当今社会,英文电视剧作为一种艺术形式,不仅极大丰富了国人的业余生活,满足了人们的娱乐需求,还是国人了解西方文化的重要途径,因而深受中国观众,特别是年轻一代的喜爱。英文电视剧中的字幕翻译有助于促进文化交流。字幕翻译指的是保留电影原声带的台词和对白,以目标语滚动式字幕的形式随着影片的播放而同步变动。它是在理解第一语言多种表达习惯的基础上,以目标语语言习惯及思维模式对电影原声带进行翻译,通过字幕的形式展现在电影内部。字幕翻译实则是一种电影艺术的“再创造”。本文以《老友记》为例,着重探讨英文电视剧字幕中幽默语言的翻译。

一、《老友记》中的特点

《老友记》又译《六人行》,故事长达十季,以生活在纽约曼哈顿的六个青年为中心,描述他们携手走过的十年风雨历程,该剧被公认为史上最成功、世界影响力最大的美国幽默情景喜剧。这部电视剧之所以能风靡全球,除了其生动展现了六个朋友间深厚的友谊及美国多元的文化外,更多的是它独特的美式幽默给观众留下了深刻印象。

幽默语言是一种富有独特个性的语言,它通过比喻、双关、夸张、谐音等手法,运用机智、风趣、凝重的语言或画面对一些事物或现象作轻微、含蓄的揭露和嘲笑,给人戏剧性的感觉。《老友记》中的许多幽默语言就运用了比喻、双关手法。

例如:在第一季第一集中,瑞秋和众人谈到她逃婚的原因时说:"how much Barry looks like Mr.Potato Head",因为她突然发现她的未婚夫长得像"Mr.Potato Head"意为薯头先生,是美国家喻户晓的卡通人物,一只具有不同表情的马铃薯。其作为卡通形象可爱至极,但若是真人则很难让人喜爱。瑞秋借此来描述新郎的长相,将新郎比作薯头先生,以阐述自己逃婚是因为未婚夫的丑陋,语言幽默风趣。

再如剧中罗斯跟几个好友打牌时说:"You better hop outta the shower, cause I gotta flush." (你们最好逃出浴室,因为我有同花顺。) "flush"既可表示“冲马桶”,也可以当作打牌术语“同花顺”。此处,"Flush"造成了一个双重含义,使语句更幽默,创造了诙谐的会话场景。

二、字幕翻译策略

“缩减法”就是将原文内容高度压缩,使译文做到简明精练的最大化。使用这种方法的原因主要是由于字幕翻译受时空限制和观众接受条件的限制。一方面时空限制使译者必须对字幕的字数严加限制;另一方面,字幕作为欣赏影视作品的辅助性工具,绝不能占据观众过多的注意力。所以,字幕翻译应该在不影响理解内容的前提下越简洁越好。这样,观众才能将时间和精力更多地投入到欣赏影视作品内容中去。在《老友记》的字幕翻译中,缩减法

是最常见、最重要的翻译方法。如:

Joey: That's right and I don't care how old you are,
as long as you're under my roof you're gonna live by my rules. (第

十三集)

这句话本来很长,如果不作任何缩减,将其内容全部翻译过来的话,就会占用很多的屏幕空间,从而影响影视画面。此句有如下两种译文:

译文1:只要你住在我的屋子里,你就要按我的规矩办事。

译文2:在我家就得听我的。

很显然,译文2既能完整表达原文意思,又简洁明了,所占屏幕空间更小。因此,译文2运用压缩法,具有更好的效果。

(三) 改写法

由于语法上的差异,英语与汉语在传递同一信息的时候会有不同的表达方式。另外,在英语中,经常习惯于使用一些修辞手法如夸张、反讽、比喻等来表达作者的思想感情。但在很多情境下,这些修辞手法的运用对于中国观众理解影视剧的内容会产生一定的障碍,所以译者不能原封不动地按照原文翻译,而必须根据需要灵活机动地做出某些调整,或进行适度地改写,但译者的改写必须以观众的理解能力为前提。如:

Phoebe: Oh I don't know I don't know.Youknow what I mean.I like him but am I ready to take my grade A loins off the meat? (第十二集)

译文1:我不知道,我很喜欢他,但莫非现在就要我对外宣布此甲级小腰。

译文2:我不知道,我很喜欢他,但是我还没有准备好退出江湖。

菲比把自己比作上好的“小腰肉”,用不想把好肉从市场上撤下来比喻不想早早地结婚生子过稳定的小日子。但如果像译文1那样直译,观众并不能很快理解其中的含义,即使能理解也需要耗费一定的时间。因此,译文2的改写更加实用。它不仅准确地传达了必要的信息,更容易为观众接受理解,而且精炼简洁,缩短了字幕的长度,降低了字幕对画面的影响。

三、总结

由于受种种条件的限制,再加上语言所涉及的社会、文化背景等因素的影响,导致了字幕翻译的复杂性和艰难性。为了使字幕翻译能产生最佳的艺术效果,译者必须灵活机动地采取相应的方法技巧。方法技巧的选取没有固定的标准,关键是要看原文的内容和大多数观众的接受程度。影视字幕翻译中的种种复杂情况表明,在翻译字幕时,译者必须对各种因素全面把握,综合衡量,酌情运用不同的方法技巧,以使大多数观众乐于接受。

参考文献

- [1]彼得·纽马克.翻译问题探讨[M].上海,上海外语教育出版社,2001.
- [2]李运兴.字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001.07.
- [3]钱绍昌.影视翻译——翻译园地中愈来愈重要的领域[J].中国翻译,2001.09.